Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

BTS CICN

Langue vivante étrangère - Italien langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. Compréhension écrite : l'italian sounding et le made in Italy (1 question) **Page 3**

2. Expression écrite : lutter contre la contrefaçon (1 question) **Page 4**

3. Lettre commerciale : demande de correction d'une facture (1 question) **Page 7**

4. Ce qu'il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ) (Synthèse & Q&A Examen) **Page 8**

Sujet officiel (PDF) : https://btscicn.fr/assets/annales/bts-cicn/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS CICN - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. Compréhension écrite : l'italian sounding et le made in Italy

L'article de Luca Orlando, publié dans Il Sole 24 Ore, décrit l'imitation de produits alimentaires italiens sur les marchés étrangers et ses effets sur les prix, les exportations et la réputation des entreprises. Il présente des pistes de lutte contre le phénomène, notamment la protection juridique, les accords commerciaux et l'éducation des consommateurs.

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte, en 155 mots avec une marge de plus ou moins 10 %.

Dans cet article de Luca Orlando, publié dans *Il Sole 24 Ore*, l'« italian sounding » désigne l'évocation de l'Italie par des produits alimentaires étrangers. Le phénomène concerne presque tous les secteurs : huile, fromages, charcuteries, pâtes et sauces. Ces imitations, souvent vendues à prix réduit, concurrencent les produits authentiques. En Amérique du Nord, ceux-ci sont parfois difficiles à trouver, tandis que les copies occupent les rayons et limitent les ventes et les exportations italiennes. Les rabais peuvent atteindre 80 % pour certains fromages et le jambon de Parme. Le manque à gagner mondial atteint 54 milliards d'euros, voire 60 milliards en incluant la contrefaçon stricte. Selon Giandomenico Auricchio, éliminer ces imitations pourrait accroître de 20 milliards les exportations alimentaires italiennes. Pour lutter contre le phénomène, l'article propose de renforcer les protections juridiques, d'inclure des clauses adaptées dans les accords de libre-échange, de participer aux salons et d'informer les consommateurs. Auricchio insiste sur l'éducation et la culture : il faut valoriser la qualité italienne afin de protéger l'image et la réputation des entreprises.

✓ RÉPONSE À RETENIR

L'italian sounding nuit aux ventes, aux exportations et à la réputation des entreprises italiennes. La lutte passe par la protection juridique et l'éducation des consommateurs.

2. Expression écrite : lutter contre la contrefaçon

À partir de la problématique de l'imitation des produits italiens, le candidat développe une réponse en italien. Il explique pourquoi les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et par quels moyens elles peuvent le faire.

Question II. Répondre en italien à la question « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? », en 300 mots avec une marge de plus ou moins 10 %.

Testo modello in italiano, circa 300 parole

Testo in italiano	Traduction française pédagogique
Le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e l'italian sounding perché questi fenomeni danneggiano le vendite, l'immagine e la reputazione del Made in Italy. Alcuni prodotti stranieri usano nomi, colori e immagini che ricordano l'Italia, ma non provengono dal paese e non garantiscono la stessa qualità. Spesso costano meno e attirano i consumatori. Di conseguenza, i prodotti autentici perdono spazio nei negozi e le imprese italiane incontrano maggiori difficoltà a esportare.	Les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et l'italian sounding, car ces phénomènes nuisent aux ventes, à l'image et à la réputation du Made in Italy. Certains produits étrangers utilisent des noms, des couleurs et des images qui rappellent l'Italie, mais ne proviennent pas du pays et ne garantissent pas la même qualité. Ils coûtent souvent moins cher et attirent les consommateurs. Par conséquent, les produits authentiques perdent de la place dans les magasins et les entreprises italiennes rencontrent davantage de difficultés à exporter.
Il problema riguarda molti prodotti alimentari: olio, formaggi, prosciutto, pasta e salse. Secondo l'articolo, le imitazioni possono costare molto meno degli originali: in alcuni casi gli sconti arrivano fino all'80%. A livello mondiale, il settore alimentare italiano perde 54 miliardi di euro, o 60 miliardi considerando anche la contraffazione in senso stretto. Le imprese perdono quindi ricavi e quote di mercato. Inoltre, i clienti possono confondere un'imitazione con un prodotto italiano autentico. Questa confusione indebolisce la fiducia nei marchi. Giandomenico Auricchio afferma che, eliminando il fenomeno, l'esportazione alimentare italiana potrebbe aumentare di 20 miliardi di euro.	Le problème concerne de nombreux produits alimentaires : l'huile, les fromages, le jambon, les pâtes et les sauces. Selon l'article, les imitations peuvent coûter bien moins cher que les produits originaux : dans certains cas, les réductions atteignent 80 %. À l'échelle mondiale, le secteur alimentaire italien perd 54 milliards d'euros, ou 60 milliards si l'on prend également en compte la contrefaçon au sens strict. Les entreprises perdent donc des revenus et des parts de marché. En outre, les clients peuvent confondre une imitation avec un produit italien authentique. Cette confusion affaiblit la confiance dans les marques. Giandomenico Auricchio affirme que, si le phénomène était éliminé, les exportations alimentaires italiennes pourraient augmenter de 20 milliards d'euros.
Per contrastare il problema, le imprese devono proteggere i propri marchi e le denominazioni d'origine. Le autorità possono rafforzare le norme e sostenere una rete di esperti legali. Anche gli accordi di libero scambio dovrebbero contenere clausole di tutela. Le aziende possono inoltre indicare chiaramente l'origine dei prodotti e collaborare con i distributori, affinché i clienti riconoscano più facilmente gli originali. La partecipazione alle fiere permette di presentare i prodotti e incontrare nuovi compratori.	Pour lutter contre le problème, les entreprises doivent protéger leurs marques et les appellations d'origine. Les autorités peuvent renforcer les règles et soutenir un réseau d'experts juridiques. Les accords de libre-échange devraient également contenir des clauses de protection. Les entreprises peuvent aussi indiquer clairement l'origine des produits et coopérer avec les distributeurs, afin que les clients reconnaissent plus facilement les produits authentiques. La participation aux salons permet de présenter les produits et de rencontrer de nouveaux acheteurs.

Testo in italiano	Traduction française pédagogique
La lotta, però, non deve avvenire soltanto nei tribunali. È importante informare i consumatori sul valore del Made in Italy, sulla qualità dei prodotti e sul lavoro dei produttori. Campagne nei negozi, nelle scuole e sui media possono spiegare perché scegliere un prodotto autentico. Le imprese possono raccontare la storia delle loro regioni e del loro sapere artigianale. In questo modo, costruiscono un rapporto di fiducia con i clienti. Per ottenere risultati duraturi, aziende, distributori e istituzioni devono collaborare: la legge è necessaria, ma anche la cultura e l'educazione sono fondamentali.	La lutte ne doit toutefois pas se dérouler uniquement devant les tribunaux. Il est important d'informer les consommateurs sur la valeur du Made in Italy, la qualité des produits et le travail des producteurs. Des campagnes dans les magasins, les écoles et les médias peuvent expliquer pourquoi il faut choisir un produit authentique. Les entreprises peuvent raconter l'histoire de leurs régions et de leur savoir-faire artisanal. Elles établissent ainsi une relation de confiance avec les clients. Pour obtenir des résultats durables, les entreprises, les distributeurs et les institutions doivent coopérer : la loi est nécessaire, mais la culture et l'éducation sont également fondamentales.

Vocabulaire : *quote di mercato* = parts de marché ; *denominazioni d'origine* = appellations d'origine ; *sapere artigianale* = savoir-faire artisanal. **Grammaire :** *devono proteggere* exprime l'obligation ; *affinché i clienti riconoscano* exprime le but et se construit avec le subjonctif ; *potrebbe aumentare* exprime une possibilité.

✓ RÉPONSE À RETENIR

La contrefaçon nuit aux ventes et à la réputation du Made in Italy. Pour la combattre, il faut associer protection juridique, information des consommateurs, promotion des produits authentiques et coopération entre acteurs.

3. Lettre commerciale : demande de correction d'une facture

L'épicerie génoise Il genovino di Pagno remercie son fournisseur toscan Oleificio Toscano Morettini pour la bonne réception de sa commande d'huile d'olive. Elle constate que les types d'huile sont inversés sur la facture et doit demander sa modification en italien en respectant les formules d'usage.

Question III. Rédiger en italien une lettre commerciale de l'épicerie Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100, à son fournisseur Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048. Le remercier pour la bonne réception de la commande et signaler l'erreur de facturation : l'épicerie a reçu 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 €, conformément à sa commande, mais la facture indique 50 litres d'huile extra vierge et 100 litres d'huile vierge. Demander la modification de la facture et employer les formules d'usage.

Lettre modèle en italien
Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19, 16100

Oleificio Toscano Morettini
Via 25 aprile 121
Monte San Savino (AR), 52048

Oggetto: richiesta di modifica della fattura
Gentili Signori,
Vi ringraziamo per la regolare consegna del nostro ordine. Abbiamo ricevuto 50 litri di olio vergine a 9,50 € al litro e 100 litri di olio extravergine a 10,50 € al litro, come ordinato. In fattura risultano invece 50 litri di olio extravergine e 100 litri di olio vergine. Vi preghiamo di modificare la fattura e di inviarci il documento corretto. In attesa di un vostro riscontro, porgiamo cordiali saluti.
Il genovino di Pagno

Traduction française, à titre pédagogique
Nous vous remercions pour la livraison de notre commande. Les quantités reçues correspondent à la commande, mais elles sont inversées sur la facture. Nous vous prions de la corriger et de nous envoyer le document rectifié. Cordialement.

Vocabulaire et grammaire
Vi preghiamo di signifie « nous vous prions de » et se construit avec *di* suivi de l'infinitif. *In fattura risultano* signifie « figurent sur la facture ».

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Richiesta di fattura corretta: 50 litri di olio vergine a 9,50 €/litro e 100 litri di olio extravergine a 10,50 €/litro.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Épreuve de BTS Commerce international, italien langue B, session 2017, code CILVEB-ITA, d'une durée de 3 heures et de coefficient 2. À partir d'un article sur l'italian sounding et ses effets sur le made in Italy, le candidat rédige un compte rendu en français, développe une réponse argumentée en italien sur la lutte contre la contrefaçon et écrit une lettre commerciale demandant la correction d'une facture.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque l'Italie par des noms ou des visuels sans garantir l'origine italienne du produit.
- Les imitations réduisent les parts de marché et les possibilités d'exportation des producteurs italiens.
- La lutte contre les imitations peut associer protection juridique, clauses commerciales et information des consommateurs.
- Une lettre commerciale expose clairement la commande, l'erreur de facture et la correction demandée.

Points de vigilance & attentes du jury

- Dans le compte rendu, restituer les idées essentielles en français et respecter la longueur demandée de 155 mots, plus ou moins 10 %.
- Dans l'expression, traiter les deux volets de la question en italien et organiser les arguments dans 300 mots, plus ou moins 10 %.
- Dans la lettre, vérifier les adresses, les types d'huile, les volumes et les prix avant de demander la correction.
- Respecter les formules d'usage de la correspondance commerciale italienne et relire la précision linguistique.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment organiser le compte rendu de compréhension ?

Repérez la définition de l'italian sounding, ses effets économiques et les réponses proposées dans le texte. Reformulez ces idées en français dans un texte cohérent, sans ajouter d'opinion personnelle, puis vérifiez que la longueur respecte la fourchette demandée.

Q : Que faut-il comparer pour repérer l'erreur de facturation ?

Comparez chaque ligne de la facture à la commande : type d'huile, quantité et prix unitaire. Ici, la facture inverse l'huile vierge et l'huile extra vierge, alors que les quantités et les prix livrés correspondent à la commande.

Q : Comment répartir son temps pendant l'épreuve ?

L'épreuve dure trois heures et comporte trois parties notées chacune sur 20. Répartissez le temps entre compréhension, expression et lettre commerciale, en gardant une marge pour relire les consignes, vérifier les longueurs demandées et corriger votre italien.

Q : Quels critères de notation sont explicitement indiqués ?

Le sujet attribue 20 points à chacune des trois parties : compréhension, expression et lettre commerciale. Il fixe une longueur pour le compte rendu et l'expression, et demande des formules d'usage pour la lettre, sans fournir de grille détaillée.

Sujet officiel associé (PDF) : https://btscicn.fr/assets/annales/bts-cicn/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS CICN - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf
Ressources BTS Conception et Industrialisation en Construction Navale : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.